

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-1-159-167

УДК 811.11

**ДОСТИЖЕНИЕ ТОЧНОСТИ
И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДНОМ ДИСКУРСЕ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА ЭМИЛИ ДИКИНСОН)**

*Мосолкова (Костицына) М.Г.,
Марданишина Р.М., Калганова Г.Ф.*

***Цель.** В данной статье рассматриваются переводы стихов Эмили Дикинсон с точки зрения соответствия оригиналу, использования стилистических и грамматических средств, прагматической адаптации перевода.*

***Объектом исследования** стало собственно поэтическое творчество американской поэтессы Э. Дикинсон.*

***Метод и методология проведения работы.** Основу исследования составляет лингвистический и переводческий анализ с элементами сопоставления.*

***Актуальность исследования** определила необходимость изучения проблемы достижения адекватности и эквивалентности перевода, сохранения экспрессивно-эмоциональной нагрузки и эстетической ценности при переводе с английского языка на русский.*

***Результаты.** Авторами обосновывается наиболее близкий к оригиналу вариант перевода с учётом целостной картины мира поэтессы, её предпочтений, грамматических особенностей английского языка. Перевод стихов Э. Дикинсон должен осуществляться с учётом основных художественных функций её лексики и метафоричности, эмоционального воздействия на читателя; выражения идейного содержания и эмоционального настроения стихотворения, а также авторских оценок, взглядов и чувств; создания индивидуально-авторских поэтических образов.*

Область применения результатов. Полученные результаты могут быть использованы в курсах по переводоведению и зарубежной литературе.

Ключевые слова: интерпретация; перевод; оригинал; смысловой оттенок; образ; метафора.

**ON ACHIEVING ADEQUACY
AND EQUIVALENCE IN TRANSLATION DISCOURSE
FROM ENGLISH INTO RUSSIAN
(AS BASED ON WORKS BY EMILY DICKINSON)**

*Mosolkova (Kostitsyna) M.G.,
Mardanshina R.M., Kalganova G.F.*

***Purpose.** This article discusses some interpretations of Emily Dickinson poetry in terms of the translation fidelity.*

***The object of the research** is Emily Dickinson's poetic works.*

***Methodology.** The linguistic and comparative analysis makes the basis of the study.*

***The relevance of the study** determined the need to study the problems of adequacy and equivalence of translation from English into Russian, preserving the expressive and emotional load and aesthetic value of a literary text.*

***Results.** The authors substantiate the closest version of translation, taking into account the holistic picture of the poetess's world and grammatical features of the English language. Emily Dickinson's poems should be translated with due consideration of the enhancing the expressiveness of verbal images and their emotional impact on the reader; translation involvement in expressing the content idea and emotional mood of a poem, the author's assessments, views and feelings; creation of specific authorial poetic images.*

***Practical implications.** The results can be used in translation study and foreign literature course.*

***Keywords:** interpretation; translation; original; meaning; image; metaphor.*

Проникновение в содержание исходного текста и связанная с этим необходимость в декодировании его референциального и прагматического аспектов, опирающихся на языковую и внеязыковую информацию, включая фоновую, всегда представляет собой сложную проблему [4, с. 84]. Задача переводчика состоит не только в том, чтобы показать творческое своеобразие и творческую личность автора; без эмоционального соучастия, сопереживания самого переводчика текст не может состояться как художественно полноценный. Взаимосвязь и взаимообусловленность нужно искать не в исключении творческой личности автора и переводчика, а в их большем или меньшем слиянии. Переводчику недостаточно в совершенстве владеть языком перевода, он должен обладать обширными знаниями в области чужой культуры, чтобы не утратить дух оригинала, должен понимать и мастерски передавать глубинные замыслы и идеи автора без ущерба смыслу подлинника [1, с. 103; 5].

Обратимся к сборнику переводов стихов Эмили Дикинсон (издательство Symposium, Санкт-Петербург, 2000 г.) и проанализируем переводы некоторых из них на предмет соответствия оригиналу.

Стихотворение «This is my letter to the world»:

This is my Letter to the world	В мир, что ко мне письма не шлёт,
That never wrote to me, –	Письмом уходит стих –
The simple news that Nature told,	Рассказ Природа поведёт,
With tender majesty.	Чей строгий голос тих,

Her message is committed	Чьё слово примут руки –
To hands I cannot see;	Но я не вижу их –
For love of her, sweet countrymen,	Судите же с любовью к Ней
Judge tenderly of me!	Меня в краях моих [2, с. 10].

Перевод М. Бортковской

В первом четверостишии Дикинсон использует выражение «with tender majesty». «Majesty» – это не только величие, великолепие, здесь явный намёк на Ваше Величество, Высочество. Поэтесса обожествляла природу, преклонялась перед ней. В этом сказыва-

ется влияние трансцендентализма. Согласно учению трансцендентализма, все явления природы являются символами высшего порядка. Перевод анализируемых строк, на наш взгляд, не в полной мере отражает авторское отношение к природе и ее видение, хотя переводчик оставляет слово «Природа» с заглавной буквы как у Э. Дикинсон (Nature).

Удачным является определение формы послания Дикинсон миру М. Бортковской: «письмом уходит стих» [2, с. 10]. М.Г. Костицына приходит к выводу, что всё творчество Э. Дикинсон, её поэзию и эпистолярный жанр можно назвать одним Письмом миру [3, с. 10]. В поэзии Дикинсон сохраняет традиции письма, форму обращения к адресату. В рассматриваемом нами стихотворении есть конкретный адресат – «sweet countrymen», что можно перевести «дорогие соотечественники, милые земляки». М. Бортковская ограничивается при переводе лишь абстрактным, безличным обращением: «судите же», не передавая, как нам кажется, эмоции автора, её тёплое отношение [2, с. 10]. «Sweet» – одно из самых распространённых слов в поэзии и эпистолярных произведениях Дикинсон, что относится и к словам «tender», «tenderly», которые придают особый оттенок нежности, мягкости. У М. Бортковской своё видение замыслов Э. Дикинсон, своя интерпретация.

В другом стихотворении Э. Дикинсон «If you were coming in the fall» звучит бесконечная надежда на встречу с возлюбленным. В английском варианте бесконечность ожидания любви передается в том числе и сослагательными конструкциями:

If you were coming in the fall,
I'd brush the summer by ...

If I could see you in a year,
I'd wind the months in balls... [2, с. 54].

В интерпретации С. Степанова, в целом, чувствуется дух оригинала, передается смысловая нагрузка стихотворения, метафоричность образов (Of time's uncertain wing – У Времени коса). Однако грамматическое построение отличается:

Ты осенью ко мне придешь –
Я лето прочь смахну, ...

Тебя увижу через год –
Я месяцы в клубки
Смотаю ...

У С. Степанова грамматическая трансформация придает звучанию некоторую убежденность, запланированность встречи. В то время как сослагательность оригинала акцентирует бесконечную надежду и желание встречи. «If» олицетворяет неопределённость, неизвестно, когда они будут вместе. Невозможность скорой встречи становится всё длиннее и длиннее: сначала с лета до осени, затем год, века и наконец – вечность (eternity). Время не имеет значения при условии встречи.

В своем переводе одного четверостишия мы попытались передать сослагательное наклонение:

И если б даже мне пришлось
За веком век считать,
Тебя до самой смерти я
Не перестану ждать!

If only centuries delayed,
I'd count them on my hand,
Subtracting till my fingers dropped
Into Van Diemen's land.

Версия С. Степанова:
Тебя придётся ждать века –
Я стану их считать,
Покуда хватит на руке
Мне пальцев погибать.

В стихотворении значимым является образ Van Diemen Land – Земли Ван-Димена. Так до 1856 г. именовался остров Тасмания у юго-восточного побережья Австралии, бывшая британская штраф-

ная колония. В переносном смысле употребляется как «земля забвения» (эвфемизм для обозначения места пребывания мёртвых). Речь идёт о переходе в мир иной, в вечность. Тема смерти является ключевой в творчестве поэтессы. В исследуемом нами переводе образ другого конца света, Земли Ван-Димена, отсутствует.

Безусловно, переводчик имеет право на творчество, особенно когда речь идёт о поэтическом произведении. Но не следует забывать, что это не самостоятельный замысел, а перевод уже существующей версии с одного языка на другой (в данном случае с английского языка на русский). Следует сохранять экспрессивно-эмоциональную нагрузку и эстетическую ценность оригинала.

Иногда стихи Э. Дикинсон – это ребус, который необходимо расшифровать и донести до читателя её послание миру (при жизни она не испытала славы признания). Важно не утратить близость к оригиналу, достигая совершенства стиха. Необходимо хорошо знать историю жизни Дикинсон: формирование духовных, эстетических ценностей, идеалов, влияние трансцендентализма, пуританской среды Новой Англии 19 в. (Амхерста); круг её знакомых, друзей, родственников, взаимоотношения. Также важно знать о её характере, особенностях, а порой и странностях натуры; любимую, часто употребляемую лексику в прямом и переносном значении, чтобы у читателя была возможность как можно больше и с точной правдивостью узнать об уникальной поэтессе Э. Дикинсон с её удивительной способностью так филигранно, тонко и проникновенно писать. Перевод стихов Э. Дикинсон должен осуществляться с учётом основных художественных функций её лексики и метафоричности, что эмоционально воздействует на читателя; индивидуально-авторские поэтические образы, выражение авторских оценок, взглядов и чувств в интерпретации переводчика будут близки к оригиналу, если учтены грамматические и стилистические особенности поэтического языка автора.

Список литературы

1. Гудий К.А. От оригинала к переводу: проблема взаимодействия автора и переводчика // Филология и лингвистика в современном

- обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 99–103.
2. Дикинсон Э. Стихотворения / На англ. и рус. яз. Составление А. Глебовской, С. Степанова. Предисл. А. Глебовской. СПб.: Symposium, 2000. 339 с.
 3. Костицына М.Г. Мир поэтической личности Эмили Дикинсон (поэзия и эпистолярии): автореф. дис. ... к. филол. н. Казань, 2004. 18 с.
 4. Швейцер А.Д. Основные проблемы обучения переводу с русского языка на иностранный // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе: Сб. науч. тр. МГЛУ. Вып. 423. М., 1996. С. 84–92.
 5. Mosolkova M.G. Color Palette of Emily Dickinson Worldview: Linguistic and Literary Approach / M.G. Mosolkova, R.M. Mardanshina, G.F. Kalganova // Mediterranean Journal of Social Sciences. 2015. Vol. 6. № 1, pp. 331–334.

References

1. Gudiy K.A. Ot originala k perevodu: problema vzaimodeystviya avtora i perevodchika [From the original to the translation: the problem of the interaction of the author and the translator]. *Filologiya i lingvistika v sovremennom obshchestve: materialy Mezhdunar. nauch. konf. (Moskva, May 2012)* [Philology and Linguistics in Modern Society: Materials of the Intern. scientific conf. (Moscow, May 2012)]. М.: Vash poligraficheskii partner, 2012, pp. 99–103.
2. Dickinson E. *Stihotvoreniya* [Poems]. SPb.: Symposium, 2000. 339 p.
3. Kosticyna M.G. *Mir poeticheskoy lichnosti Emili Dikinson (poeziya i epistolyarii)* [Emily Dickinson's world of poetic personality (poetry and epistolary)]: avtoref. dis. ... k. filol. n. Kazan', 2004. 18 p.
4. Shveytser A.D. Osnovnyye problemy obucheniya perevodu s russkogo yazyka na inostrannyi [The main problems of teaching translation from Russian into a foreign language]. *Aktualnyye problemy prepodavaniya perevoda i inostrannykh yazykov v lingvisticheskom vuze* [Actual problems of teaching translation and foreign languages in a linguistic university]: Sb. nauch. tr MGLU. Issue 423. М., 1996, pp. 84–92.

5. Mosolkova M.G. Color Palette of Emily Dickinson Worldview: Linguistic and Literary Approach. *Mediterranean Journal of Social Sciences*. 2015. Vol. 6. No 1, pp. 331-334.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Мосолкова Марина Германовна, доцент, кандидат филологических наук

Казанский федеральный университет

ул. Бутлерова, 4, г. Казань, 420012, Российская Федерация

Марданшина Римма Марсельевна, доцент, кандидат педагогических наук

Казанский федеральный университет

ул. Бутлерова, 4, г. Казань, 420012, Российская Федерация
rimylja@mail.ru

Калганова Гульнара Фаритовна, доцент, кандидат филологических наук

Казанский федеральный университет

ул. Бутлерова, 4, г. Казань, 420012, Российская Федерация

DATA ABOUT THE AUTHORS

Marina G. Mosolkova, Associate Professor, Candidate of Philological Sciences

Kazan Federal University

4, Butlerov Str., Kazan, 420012, Russian Federation

SPIN-code: 3494-7711

ORCID: 0000-0003-3444-506X

ResearcherID: L-3853-2013

Scopus Author ID: 5658240500

Rimma M. Mardanshina, Associate Professor, Candidate of Pedagogical Sciences

Kazan Federal University

4, Butlerov Str., Kazan, 420012, Russian Federation
rimylja@mail.ru
ORCID: 0000-0003-0277-0407
ResearcherID: L-3594-2013
Scopus Author ID: 56582424400

Gulnara F. Kalganova, Associate Professor, Candidate of Philological
Sciences
Kazan Federal University
4, Butlerov Str., Kazan, 420012, Russian Federation
SPIN-code: 5371-8003
ORCID: 0000-0002-2091-3638
ResearcherID: L-4857-2013
Scopus Author ID: 56582304300